

ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජයේ ජනාධිපති

ගරු මහින්ද රාජපක්ෂ මැතිතුමා වෙතටයි.

2006 වර්ෂයේ රාජ්‍ය භාෂා ප්‍රතිපත්තිය ක්‍රියාත්මක කිරීම සඳහා
රාජ්‍ය භාෂා කොමිෂන් සභාවේ නිර්දේශ පිළිබඳ සංදේශය

හැඳින්වීම

රාජ්‍ය භාෂා කොමිෂන් සභාව විසින් පසුගිය වසරේ (2005) ජනාධිපතිතුමා වෙත ඉදිරිපත් කරන ලද නිර්දේශවල එක් රාජ්‍ය භාෂාවකින් අනෙකුත් රාජ්‍ය භාෂාවටත් එක් රාජ්‍ය භාෂාවකින් සන්ධාන භාෂාවටත් (ඉංග්‍රීසි) සන්ධාන භාෂාවෙන් රාජ්‍ය භාෂාවකටත් පරිවර්තනය කිරීම් කළ හැකි ප්‍රවීණ පරිවර්තකයන් සහ භාෂණ පරිවර්තකයන්ගේ හිඟයක් පවතින බව සඳහන් කරන ලදී. අනාගතයේ දී රාජ්‍ය භාෂා සහ සන්ධාන භාෂාව (ඉංග්‍රීසි) පිළිබඳ පරිවර්තකයන් සහ භාෂණ පරිවර්තකයන් පුහුණු කිරීමට ගත යුතු ක්‍රියාමාර්ග පිළිබඳව එම නිර්දේශවල හඳුනාගෙන ඇත. මෙම වෘත්තීය සඳහා ප්‍රවීණ පුද්ගලයන් ආකර්ෂණය කර ගැනීම සඳහාත් එම අය දිගින් දිගටම සේවයේ රඳවා ගැනීම සඳහාත් මෙම සේවා වර්ගවලට ගෙවනු ලබන පාර්ශ්විකය වඩා ආකර්ෂණීය වන අයුරින් වැඩිකළ යුතු බව ද කොමිෂන් සභාව විසින් පෙන්වා දෙන ලදී.

1. පරිවර්තන සහ භාෂණ පරිවර්තන සඳහා
අලුතින් ආයතනයක් පිහිටුවීම සඳහා යෝජනාව

රාජ්‍ය භාෂා කොමිෂන් සභාව පරිවර්තන සහ භාෂණ පරිවර්තන සේවා තවදුරටත් සැපයීම පිළිබඳ ගැටලු හැඳැරීමෙන් පසුව පහත සඳහන් පරමාර්ථ කෙරෙහි සැලකිල්ල යොමුකර පරිවර්තන සහ භාෂණ පරිවර්තන සේවා සැපයීම සඳහා අලුතින් ආයතනයක් පිහිටුවිය යුතු බව අදහස් කරයි.

(අ) භාෂා පරිවර්තන සහ භාෂණ පරිවර්තන ක්ෂේත්‍රයේ දැනට සිටින වෘත්තිකයන් උපරිම සේවාවක් ලැබෙන සේ යොදා ගැනීම.

(අ) එම වෘත්තිකයන් කිසියම් අමාත්‍යාංශයකට හෝ දෙපාර්තමේන්තුවකට හෝ වෙනත් යම් රාජ්‍ය ආයතනයකට අනුයුක්ත කිරීමෙන් තොරව උපරිම සේවාවක් ලැබෙන සේ රජයේ අවශ්‍යතා ඉටුකරදීම සඳහා ඔවුන්ට රජයට සේවය කිරීමේ හැකියාව ඇති කිරීම.

මෙම නිර්දේශ ඉදිරිපත් කිරීමේ දී රාජ්‍ය භාෂා කොමිෂන් සභාව විසින් එක් මධ්‍යස්ථානයක සිට මධ්‍යස්ථාන (අමාත්‍යාංශ, දෙපාර්තමේන්තු) බොහෝ ගණනකට සේවා සැපයීමේ හැකියාව ඇති කරන නවීන තාක්ෂණික ක්‍රම කෙරෙහි සැලකිල්ල යොමු කර ඇති අතර මෙම ක්ෂේත්‍රවල සිටින වෘත්තිකයින් සීමිත සංඛ්‍යාව උපරිම සේවාවක් ලැබෙන සේ යොදා ගැනීමේ හැකියාව එමගින් ඇති වනු ඇත.

රාජ්‍ය භාෂා කොමිෂන් සභාව විසින් ,

(අ) අදාළ භාෂා සම්බන්ධයෙන් සේවය ලබා ගැනීමට හැකි ප්‍රවීණ වෘත්තිකයින් සංඛ්‍යාව අනුව භාෂා පරිවර්තන හා භාෂණ පරිවර්තන සේවා විදේශ භාෂාවලින් රාජ්‍ය භාෂාවලට හෝ සන්ධාන භාෂාවටත් (ඉංග්‍රීසි) සන්ධාන භාෂාවෙන් රාජ්‍ය භාෂාවලට හෝ විදේශ භාෂාවලටත් සැපයීම පුළුල් කළ හැකි බවත්,

(ආ) රජයෙන් පිටස්තරව කාර්යයන් ඉටුකිරීම පිළිබඳව යෝජනා ආයතනය සතු හැකියාව මත යෝජනා ආයතනයේ සේවා පෞද්ගලික අයට සහ රාජ්‍ය නොවන ආයතනවලට ලබාදිය හැකි බවත් තවදුරටත් සඳහන් කරනු ලබයි.

භාෂා පරිවර්තන හා භාෂණ පරිවර්තන පිළිබඳ යෝජනා ආයතනය භාෂා පරිවර්තන , භාෂණ පරිවර්තන සහ පාරිභාෂික ශබ්දමාලා සේවා සපයනු ලබන කැනඩාවේ තිබෙන පරිවර්තන කාර්යාංශයේ ආදර්ශය අනුගමනය කළ හැකිය.

2. ආයතනයේ පරමාර්ථ සහ කාර්යයන්

I (අ) එක් රාජ්‍ය / ජාතික භාෂාවකින් වෙනත් රාජ්‍ය / ජාතික භාෂාවකට ,

(ආ) එක් රාජ්‍ය / ජාතික භාෂාවකින් සන්ධාන භාෂාවට (ඉංග්‍රීසි) සහ

(ඇ) එක් විදේශ භාෂාවකින් එක් රාජ්‍ය භාෂාවකට , අනෙකුත් රාජ්‍ය භාෂාවට / ජාතික භාෂාවලට හෝ සන්ධාන භාෂාවට (ඉංග්‍රීසි) සහ සන්ධාන භාෂාවෙන් එක් රාජ්‍ය භාෂාවකට හෝ අනෙකුත් රාජ්‍ය භාෂාවට / ජාතික භාෂාවලට හෝ එක් විදේශ භාෂාවකට ලිපි ලේඛන සම්බන්ධයෙන් පරිවර්තන සේවා සැපයීම

II (අ) එක් රාජ්‍ය / ජාතික භාෂාවකින් වෙනත් රාජ්‍ය / ජාතික භාෂාවකට

(ආ) එක් රාජ්‍ය / ජාතික භාෂාවකින් සන්ධාන භාෂාවට (ඉංග්‍රීසි) හා

(ඇ) එක් විදේශ භාෂාවකින් එක් රාජ්‍ය භාෂාවකට , අනෙකුත් රාජ්‍ය භාෂාවට / ජාතික භාෂාවලට හෝ සන්ධාන භාෂාවට (ඉංග්‍රීසි) සහ සන්ධාන භාෂාවෙන් එක් රාජ්‍ය භාෂාවකට හෝ අනෙකුත් රාජ්‍ය භාෂාවට / ජාතික භාෂාවලට හෝ එක් විදේශ භාෂාවකට භාෂාණ පරිවර්තන සේවා සැපයීම.

III. දැනුම පිළිබඳ විවිධ ක්ෂේත්‍රයන්ට අදාළව රාජ්‍ය / ජාතික භාෂාවලින් ශබ්දමාලා සම්පාදනය කිරීම සහ / හෝ යාවත්කාලීන කිරීම සහ පාරිභාෂික ශබ්දමාලා වැඩිදියුණු කිරීම

IV. එක් රාජ්‍ය / ජාතික භාෂාවකින් අනෙක් රාජ්‍ය / ජාතික භාෂාවට හා සන්ධාන භාෂාවට පරිවර්තන කටයුතු සිදුකිරීම සඳහා ප්‍රයෝජනවත් වන වචන හා පාඨ ඇතුළත් දත්ත සමුදායක් සකස් කිරීම.

V. පරිවර්තන හා භාෂණ පරිවර්තන සේවා ප්‍රවර්ධනය කිරීමේ දී සහ පරිවර්තන හා භාෂණ පරිවර්තන සේවා සැපයීමේ දී ප්‍රයෝජනවත් විය හැකි වෙනත් ඕනෑම කාර්යයක නිරතවීම.

3. ආයතනයේ ව්‍යුහය

I. සාමාජිකයින් හන්දෙනෙකුට නොවැඩි අධ්‍යක්ෂ මණ්ඩලයක් පත්කළ යුතු අතර ඔවුන් අතුරින් එක් අයෙකු අදාළ අමාත්‍යවරයා විසින් (යෝජන ආයතනය පිළිබඳ විෂය පචරණු ලබන අදාළ අමාත්‍යවරයා) ආයතනයේ අධ්‍යක්ෂ ජනරාල් වශයෙන් නම් කළ යුතුය.

II. පරමාර්ථ සහ කාර්යයන්හි සඳහන් අයුරින් එක් භාෂාවකින් වෙනත් භාෂාවකට කරනු ලබන පරිවර්තන අධීක්ෂණය කිරීමේ කාර්යයේ නියැලීමට ශාස්ත්‍රීය වශයෙන් හෝ වෙනයම් ආකාරයකින් සුදුසුකම් ලබන පුද්ගලයින් අතුරින් අදාළ අමාත්‍යවරයා විසින් පස්දෙනෙකු අධ්‍යක්ෂකවරුන් වශයෙන් පත්කරනු ලැබිය හැකිය.

III. රාජ්‍ය පරිපාලන විෂය භාර අමාත්‍යවරයා විසින් එම අමාත්‍යාංශයේ නිලයක් දරන ජ්‍යෙෂ්ඨ රාජ්‍ය නිලධාරීන් අතුරින් එක් අයෙකු අධ්‍යක්ෂවරයෙකු වශයෙන් පත් කළ යුතුය.

IV. අදාළ අමාත්‍යවරයා විසින් එම අමාත්‍යාංශයේ නිලයක් දරන ජ්‍යෙෂ්ඨ රාජ්‍ය නිලධාරීන් අතුරින් එක් අයෙකු අධ්‍යක්ෂකවරයෙකු වශයෙන් පත් කළ යුතුය.

V. කළමනාකරණ ක්ෂේත්‍රයේ පළපුරුද්දක් ඇති සහ සුදුසුකම් සහිත පුද්ගලයින් අතුරින් තෝරාගත් එක් අයෙකු මණ්ඩලය විසින් ලේකම් වශයෙන් පත්කරනු ලැබිය යුතුය. ලේකම්වරයා ආයතනයේ පරිපාලන කටයුතු භාරව සිටිය යුත්තේය.

VI (අ) ආයතනයේ වැඩකටයුතු සහ කාර්යයන් ඉටුකිරීම පිණිස අවශ්‍ය නිලධාරීන් පත්කිරීම සහ සේවයේ නියුක්ත කිරීම සඳහා ද ,

(ආ) ආයතනයේ කාර්යාලීය උපකරණ, ගෘහභාණ්ඩ , ගොඩනැගිලි හා යටිතල පහසුකම් සම්බන්ධයෙන් අදාළවන කරුණු පිළිබඳව තීරණ ගැනීම සඳහා ද ,

(ඇ) ආයතනයේ කාර්යයන් ඉටුකිරීමේ දී නිශ්චල හා වංචල දේපල මිලදී ගැනීම, විකිණීම , කුලියට ගැනීම හෝ උකස්කිරීම සහ ගිවිසුම්වලට එළඹීම සහ අවශ්‍යවන්නා වූ ලේඛන අත්සන් කිරීම සඳහා සහ

(ඈ) ආයතනයේ අවශ්‍යතා අනුව ආයතනයේ අංශ සහ ශාඛා පිහිටුවීම සඳහා ද මණ්ඩලයට බලය ඇත්තේය.

VI. මණ්ඩලය විසින් මෙහි පරමාර්ථ සහ කාර්යයන්හි සඳහන් භාෂා පිළිබඳ සුදුසුකම්ලත් භාෂා පරිවර්තකයන් හා භාෂණ පරිවර්තකයන් ඇතුළත් නාමලේඛන සකස් කරනු ලැබිය හැකිය. මෙම නාමලේඛන සකස් කිරීම සඳහා භාෂා පරිවර්තන හා භාෂණ පරිවර්තකයින් තෝරාගැනීම පිණිස යොදාගත යුතු නිර්ණායකයන් මණ්ඩලය විසින් තීරණය කරනු ලැබිය යුතුය. පිළිවෙලින් විවිධ නාමලේඛනවලට ඇතුළත් කර සිටින භාෂා පරිවර්තකයින් හා භාෂණ පරිවර්තකයින් කරනු ලබන භාෂා පරිවර්තන හා භාෂාණ පරිවර්තන සඳහා ගෙවිය යුතු ගාස්තු ප්‍රමාණයන් ද මණ්ඩලය විසින් තීරණය කළ යුතුය. අදාළ නාමලේඛනවලට ඇතුළත් වන පරිවර්තකයින් මණ්ඩලයේ තීරණය අනුව ගණනය කරනු ලබන ගාස්තු ප්‍රමාණයන් අනුව ගෙවීම් සඳහා ස්වාධීන පදනමක් මත ස්වකීය කාර්යයන්හි නියැලෙන පුද්ගලයින් වශයෙන් සැලකිය යුතුය.

VII. ආරම්භයේ දී මෙම ආයතනය පරමාර්ථවල සඳහන් ඇතැම් කාර්යයන් දැනට ඉටුකරනු ලබන රාජ්‍ය භාෂා දෙපාර්තමේන්තුවේ ඒකකයක් වශයෙන් පිහිටුවනු ලැබිය හැකිය.

4. ආයතනයේ නම

යෝජිත ආයතනය සඳහා පිළිවෙලින් පහත දැක්වෙන නම් යොදාගත යුතු බව යෝජනා කරනු ලැබේ.

ජාතික භාෂා පරිවර්තන මධ්‍යස්ථානය (සිංහල)

தேசிய மொழிபெயர்ப்பு நிலையம் (தமிழ்)

NATIONAL TRANSLATION CENTRE (English)

5. නිර්දේශ ඉදිරිපත් කරනු ලබන පදනම

1991 අංක 18 දරණ රාජ්‍ය භාෂා කොමිෂන් සභා පනතේ 6 (අ) වගන්තිය ප්‍රකාරව මෙම නිර්දේශ ඉදිරිපත් කර ඇත.

අන්/කළේ (රාජා කොල්ලුරේ)
සභාපති

අන්/කළේ (මහාචාර්ය ඒ. ඩී සුරවීර)
සාමාජික

අන්/කළේ (මහාචාර්ය එස්. නිල්ලෙයිනාදන්)
සාමාජික

අන්/කළේ (මහාචාර්ය ජේ. බී. දිසානායක)
සාමාජික

අන්/කළේ (මහාචාර්ය සෝමරත්න බාලසූරිය)
සාමාජික

අන්/කළේ (එන්. පී. එම් සයීෆ්හිත්)
සාමාජික

අන්/කළේ (සෙනරත් ගුණසේන)
ලේකම්

රාජ්‍ය භාෂා කොමිෂන් සභාව

2006 සැප්තැම්බර් 29 වන දා